

```
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0">
  <teiHeader>
    <fileDesc>
      <titleStmt>
        <title>17/03/1861, Leuven, [Karel De Gheldere] aan [Guido Gezelle]</title>
        <author>
          <persName>De Gheldere, Karel</persName>
        </author>
        <editor>Stefaan Maes</editor>
        <principal>Els Depuydt</principal>
        <funder><ref target="https://www.brugge.be/bibliotheek">Openbare Bibliotheek
Brugge</ref> (Guido Gezellearchief) </funder>
        <funder><ref target="https://ctb.kantl.be">Centrum voor Teksteditie en
Bronnenstudie</ref> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren) </funder>
        <funder><ref target="https://www.uantwerpen.be/nl/onderzoeksgroep/isln/">Instituut
voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</ref> (Piet Couttenier,
Universiteit Antwerpen) </funder>
        <funder>Guido Gezellegenootschap</funder>
      </titleStmt>
      <publicationStmt>
        <publisher>Guido Gezellearchief</publisher>
        <pubPlace>Brugge</pubPlace>
        <publisher>KANTL/CTB</publisher>
        <pubPlace>Gent</pubPlace>
        <date>2023</date>
        <availability>
          <p>Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <ref target="https://creativecommons
.org/licenses/by-nc/4.0/deed.nl">Creative Commons Naamsvermelding - Niet
Commercieel</ref> licentie. </p>
        </availability>
```

```
</publicationStmt>
<sourceDesc>
  <msDesc>
    <msIdentifier>
      <country>België</country>
      <settlement>Brugge</settlement>
      <repository>Guido Gezellearchief</repository>
      <idno type="GGA">Aanw. 533, map 11,10</idno>
      <idno type="GGA.record">25980</idno>
    </msIdentifier>
    <msContents>
      <summary>
        <p>Blieck; Mistral; regionalisme; Brizeux</p>
      </summary>
      <msItem>
        <incipit>Proficiat! - Welk een aardig begin, zult gij zeggen</incipit>
      </msItem>
    </msContents>
    <physDesc>
      <objectDesc form="4">
        <supportDesc>
          <condition>
            <p>volledig</p>
          </condition>
        </supportDesc>
        <layoutDesc>
          <layout>
            <p>kopie van F. Baur</p>
            <p>papier origineel volgens F. Baur: Papier Postal 4 Grammes</p>
          </layout>
        </layoutDesc>
      </objectDesc>
    </physDesc>
  </msDesc>
</sourceDesc>
```

</layoutDesc>
</objectDesc>
</physDesc>
<additional>
<listBibl>
<bibl>Caesar Gezelle. - in : Voor onze misprezen moedertaal. - Castricum : Dante
Alighieri, 1923, p.83-84</bibl>
</listBibl>
</additional>
</msDesc>
</sourceDesc>
</fileDesc>
<encodingDesc>
<projectDesc>
<p>De briefwisseling van Guido Gezelle.</p>
</projectDesc>
<editorialDecl>
<p>De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.</p>
<p>De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische
regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden
genormaliseerd.</p>
<p>Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen
(schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en
expliciet gemarkeerd.</p>
<p>Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook
editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen
en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen
ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van
transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare
tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.</p>

```

</editorialDecl>
<listPrefixDef>
  <prefixDef ident="brief" matchPattern="^(gg\..+)$" replacementPattern="https://edities
.kantl.be/gezelle/ed/DALF.db.$1">
    <p>Privé-URI's met het <code>brief</code> prefix verwijzen naar andere brieven in de
    editie. De URI <code>brief:gg.10184</code> verwijst bijvoorbeeld naar <code>https://
    edities.kantl.be/gezelle/ed/DALF.db.gg.10184</code>. </p>
  </prefixDef>
  <prefixDef ident="record" matchPattern="^(\\d+)$" replacementPattern="https://brugge
.bibliotheek.be/detail/?itemid=|library/v/obbrugge/gezelle|$1">
    <p>Privé-URI's met het <code>record</code> prefix verwijzen naar recordnummers in
    de catalogus van de Openbare Bibliotheek Brugge. De URI <code>record:1322</code>
    verwijst bijvoorbeeld naar <code>https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=|library/
    v/obbrugge/gezelle|1322</code>. </p>
  </prefixDef>
</listPrefixDef>
</encodingDesc>
<profileDesc>
  <langUsage>
    <language ident="nl">Nederlands</language>
    <language ident="fr">Frans</language>
  </langUsage>
  <textClass>
    <keywords>
      <term>brief</term>
    </keywords>
  </textClass>
  <correspDesc>
    <correspAction type="sent">
      <persName key="persoon0541" evidence="conjecture">De Gheldere, Karel</persName>

```

```

    <date when="1861-03-17" when-custom="1861-03-17">17/03/1861 </date>
    <placeName key="plaats0608">Leuven (Leuven)</placeName>
  </correspAction>
  <correspAction type="received">
    <persName key="persoon0905" evidence="conjecture">Gezelle, Guido</persName>
  </correspAction>
  <note type="remarks">locatie origineel onbekend: brief is enkel in gepubliceerde versie
  beschikbaar (fragmenten) en in afschrift van F. Baur; briefversie van datering: Passiezondag
  van 't zelfde jaar 1861 (tweede zondag voor Pasen (31 maart) = 17/03/1861)</note>
</correspDesc>
</profileDesc>
<xDATA>
  <!--Metadata voor deze brief uit de externe catalogus is weggelaten. Voor de volledige bron,
  selecteer het "XML" weergaveformaat voor deze brief.-->
</xDATA>
<revisionDesc>
  <change when="2023-05-25">mvass: transformation Word -- DALF</change>
  <change when="2023-06-23">mvassche: URL correction meemoo + server name</change>
</revisionDesc>
</teiHeader>
<text type="brief" xml:id="gg.25980" n="25980">
  <body>
    <div type="correspBlock.content">
      <pb n="p1" type="editor" facs="https://bibmedia.brugge.be/images/gezelle/AANW533_11
      _10_deGheldere_r.jpg"/>
      <fw type="briefzegen">+</fw>
    <opener>
      <dateline><name type="plaats" key="plaats0608" n="Leuven">Leuven</name>
      Passiezondag<note place="foot">

```

<p> Passiezondag is de tweede zondag voor Pasen. Aangezien Pasen in 1861 op 31 maart viel, is de brief gedateerd op 17 maart 1861.</p>

</note> 1861</dateline>

<salute>Hooggeachte Heer!<note place="foot">

<p> De locatie van het origineel is onbekend. De brief is enkel in dit afschrift van F. Baur beschikbaar. (Ook in: Caesar Gezelle, Voor onze misprezen moedertaal. Castricum: Dante Alighieri, 1923, p.83-84)</p>

</note></salute>

</opener>

<p>Proficiat! — Welk een aerdig begin, zult gij zeggen, voor iemand die beter zou aenvangen met hem te verschoonen over schuldige nalatigheid en stilzwijgendheid? 'T is waer ik bekenne het: maer verschooningen doe ik zoo noode, misschien uit eigenliefde, maer nog meer uit reden dat, al zwijge de mond, het hert nog altijd klappende<note place="foot">

<p> Sprekende.</p>

</note> is voor grondregels en neigingen die het leven van mijn leven zijn en blijven zullen!</p>

<p>Proficiat, mijnheer <name type="persoon" key="persoon0905" n="Gezelle, Guido">Gezelle</name>! Hoe schoon staet toch uw <name type="gedicht" key="gedicht0757" n="Die viervlaghe">

<hi rend="italic">Viervlaghe</hi>

</name><note place="foot">

<p> Viervlaghe = noorderlicht (Schuermans, Algemeen Vlaamsch idioticon). In maart 1861 was het noorderlicht zichtbaar tot in Vlaanderen. Vanuit Brugge was het te zien in de richting van Damme, waar in september 1860 het standbeeld van Van Maerlant was onthuld (J. Boets et al, Guido Gezelle: volledig dichtwerk. 1999, Kapellen: Pelckmans, p .384). Het gedicht 'Die viervlaghe' verscheen in: Reinaert de vos: 2 (17 Meert 1861) 11, p .2 en in andere tijdschriften.</p>

</note> niet in heur blinkend middeleeuwsch kleed omzet met dat eenig versiersel van <hi rend="underline">eigen</hi> dichtergeest. (v. s. pl.)<note place="foot">

<p> Baur gebruikt rechte haakjes.</p>

</note><l>.... dat schoon vertoog<note place="foot">

<p> Fragment (verzen 37-40) uit Die Viervlaghe (het 30ste gedicht van Liederen, Eerdichten et Reliqua, in: J. Boets et al, Guido Gezelle: volledig dichtwerk. 1999, Kapellen: Pelckmans, p.383).</p>

</note><lb/>dat hangende was in de lucht omhoog<lb/>En als een kroone speelde<lb/

>om end omme <name type="persoon" key="persoon2514" n="(van) Maerlant, Jacob">van

Maerlant</name>s beelde.</l>“Est-ce beau! Est-ce beau” riep <name type="persoon"

key="persoon2877" n="Brizeux, Julien Pélage Auguste">Brizeux</name> uit, toen men hem,

den goeden dichter, eene Jieste<note place="foot">

<p> Jeeste, geeste of yeeste: Middelnederlandse benaming voor teksten, zowel in rijm als in proza, waarin waargebeurde feiten (Lat. (res) gesta, Fr. chanson de geste) worden beschreven (encyclo.nl).</p>

<p>Caesar Gezelle schrijft “feeste” (Voor onze misprezen moedertaal. Castricum: Dante Alighieri, 1923, p.83).</p>

</note>vertelde die ouden bretonschen roem<note place="foot">

<p> Tijdens de romantiek beklemtoonden de Bretoenen hun eigenheid t.o.v. de Franse cultuur o.a. door erop te wijzen dat Bretagne ook zijn chansons de geste had (epos met het vertelpatroon van een Arturroman).</p>

</note> getuigde. Hebt ge nog Brizeux gelezen? Kent gij den dichter, wiens gedachten in deze zijner verzen kunnen begrepen worden:<l>Oh! ne quittez jamais, c'est moi qui vous le dis,<note place="foot">

<p> Fragment van het gedicht Le Pays uit de roman in versvorm Marie, verschenen in 1831.</p>

</note><lb/>Ie devant de la porte où l'on jouait jadis.<lb/>Croyez qu'il sera doux de voir un jour peut-être<lb/>vos fils étudier sous (un) bon vieux maître, ? le même bon...<lb/>à l'Eglise chanter.... sur le même banc<lb/>et jouer à la porte où l'on jouait enfant.</l>Vaderlandsliefde en geloof waren de twee stempels waarmede hij zijne zuivere gedichten in engelenzangen herschiep. Ah! Mijnheer Gezelle, spreek mij van Brizeux niet, of beter, ik zelf zal er van zwijgen. Hoe menigmaal noghthands heeft hij in mij die éénstarigheid<note place="foot">

<p> Doelgerichtheid.</p>

</note> van gedachten niet bijgebracht, die eilaes zoo dikwijls de eerste stap der uitzinnige
hooveerdij door eenigen genaemd wordt.<pb n="p2" type="editor" facs="https://bibmedia
.brugge.be/images/gezelle/AANW533_11_10_deGheldere_v.jpg"/>Ik heb, over mijn <name
type="werk.ander" key="werk.ander1381" n="Jongelingsgedichten">boekje</name>,
eenen brief van den dichter(?) <name type="persoon" key="persoon2571" n="Blieck, Frans
Jozef">Blieck</name> ontvangen waerin hij mij zegt dat <hi rend="underline">uit elke
bladzijde eenen weligen</hi><note place="foot">

<p> Caesar Gezelle schrijft “neveligen” (Voor onze misprezen moedertaal. Castricum:
Dante Alighieri, 1923, p.83).</p>

</note> <hi rend="underline">dichtergeest hem</hi> (in zijnen neuze) <hi
rend="underline">tegenwaeide</hi> maer (il y <supplied>a</supplied> un <hi
rend="underline">mais</hi> qui vient tout gâter, zegt <name type="werk.ander" key="werk
.ander1223" n="Reinaert de Vos : een zondagblad voor verstandige lieden">Reinaert</name>
vandage)<note place="foot">

<p> Karel De Gheldere verwijst naar uitdrukking gebruikt in: Reinaert de Vos: 2 (17
Meert 1861) 12, p.4: “Mais, mon cher monsieur de Viche de Vache, il y a un mais qui
vient tout gâter.”</p>

</note> dat hij <hi rend="underline">tot eene strengere dichter (=rijm)school</hi> behoort
en.... maer wij gaen er van zwijgen, niet waer. Mijnheer?</p>

<p>Ik zou zoo veel klappen en zoo weinig zeggen dat ik ten langsten laetsten
nog het doelwit van mijnen brief zou vergeten: vandage heb ik eenen zeer
aenmoedigenden brief van <name type="persoon" key="persoon1252" n="Malou, Joannes
Baptista">Zijne Hoogwaardigheid</name> van <name type="plaats" key="plaats0158"
n="Brugge">Brugge</name> ontvangen:<note place="foot">

<p> Op 16/03/1861 schreef Jean-Baptiste (Joannes) Malou, de bisschop van Brugge, aan
Karel De Gheldere: ”Het afdruksel van de beginselen uwer dichtkundige proeven, het
welk Ul. my laetst gezonden hebt, heb ik met veel voldoeninge doorloopen, aen elke

bladzijde bemerkende de gevoelens van christelyk geloof, en ware godvrugtigheid, de welke gy in het klein Seminarie van Rousselaere, tydens uwe opvoeding, geput hebt."

zou ik u mogen vragen, Mijnheer, van hem mijne innige er

~~gap n="x" reason="illegible"/>~~

~~k~~

enten is te laten weten?

Zaterdag ga ik naer huis

Torhout.

en hope van u wel te gaen zien binst

Tijdens.

de vacantie.

Rond Pasen 31 maart 1861.

Uw oud-leerling

~~name type="persoon" key="persoon0541" n="De Gheldere, Karel">Karel.~~

Mijne eerbiedige groetenissen aen Mr

~~name type="persoon" key="persoon0015" n="Algar, Joseph Cox">Algar~~ en duizend dingen en nog aen

~~name type="persoon" key="persoon0907" n="Gezelle, Jozef Aloysius~~

~~Hyacinthus">Tjeppen~~ en iedereen.

Hoe vindt ge: O

~~name type="werk.ander" key="werk.ander1579" n="Mirèio">Miréio~~ ma tant amado / metté la testo al fenestroum etc.

<p> Verwijst naar het Provençaalse lied Magali, opgenomen in de appendix van Miréio. De aanspreking is er ook "O Magali" i.p.v. "O Miréio".</p>
</note> un peu flasque,<note place="foot">
<p> Een beetje slapjes, weinig expressief.</p>
</note> hein? Mais une belle langue.</p>
<p>Ce Miréio est encore un de ces fils engendrés par ce mouvement linguistique<note place="foot">
<p> Verwijst naar de Félibrige, een emancipatiebeweging opgericht op 21 mei 1854 o.m. door de dichter <name type="persoon" key="persoon2690" n="Mistral, Frédéric">Frédéric Mistral</name>, om de Provençaalse cultuur en literatuur te doen heropleven en te bevorderen.</p>
</note> qui porte pour devise: chaque langue a ses droigts,<note place="foot">
<p> Caesar Gezelle schrijft "ses droits" (Voor onze misprezen moedertaal. Castricum: Dante Alighieri, 1923, p.84).</p>
</note> sa gloire et son génie!<note place="foot">
<p> Bijna 30 jaar later verwijst Guido Gezelle naar dit gedicht in het artikel Per nosto lengo mespresado. In: Biekorf: 1 (1890) 1, p.5-9.</p>
</note></p>
</postscript>
</div>
</body>
</text>
</TEI>

Briefbeschrijving

Verzender	[De Gheldere, Karel]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	17/03/1861
Verzendingsplaats	Leuven (Leuven)
Annotatie	Locatie origineel onbekend: brief is enkel in gepubliceerde versie beschikbaar (fragmenten) en in afschrift van F. Baur; briefversie van datering: Passiezondag van 't zelfde jaar 1861 (tweede zondag voor Pasen (31 maart) = 17/03/1861)
Annotatie	Locatie origineel onbekend: brief is enkel in gepubliceerde versie beschikbaar (fragmenten) en in afschrift van F. Baur; briefversie van datering: Passiezondag van 't zelfde jaar 1861 (tweede zondag voor Pasen (31 maart) = 17/03/1861)
Gepubliceerd in	Caesar Gezelle. - in : Voor onze misprezen moedertaal. - Castricum : Dante Alighieri, 1923, p.83-84

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	kopie van F. Baur papier origineel volgens F. Baur: Papier Postal 4 Grammes

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	Aanw. 533, map 11,10
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle/25980

Inhoud

Incipit	Proficiat! - Welk een aardig begin, zult gij zeggen
Samenvatting	Blieck; Mistral; regionalisme; Brizeux
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands; Frans

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische geleides en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	17/03/1861, Leuven, [Karel De Gheldere] aan [Guido Gezelle]
Editeur	Stefaan Maes
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
